

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:

ФИО: Исаев Игорь Магомедович

Должность: Проректор по учебной работе

Дата подписания: 28.09.2023 12:48:22

Уникальный идентификатор документа:

d7a26b9e8ca85e98ec3de2eb454b4659d061f249

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«Национальный исследовательский технологический университет «МИСИС»

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Субтитрирование и транскрибирование

Закреплена за подразделением

Кафедра иностранных языков и коммуникативных технологий

Направление подготовки

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

Профиль

Цифровая лингвистика и локализация

Квалификация

Магистр

Форма обучения

очная

Общая трудоемкость

3 ЗЕТ

Часов по учебному плану

108

Формы контроля в семестрах:

в том числе:

зачет 4

аудиторные занятия

18

самостоятельная работа

90

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	4 (2.2)		Итого	
	УП	РП		
Неделя	10			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Практические	18	18	18	18
Итого ауд.	18	18	18	18
Контактная работа	18	18	18	18
Сам. работа	90	90	90	90
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

к.пед.н., доц., Толстых Олеся Михайловна

Рабочая программа

Субтитрование и транскрибирование

Разработана в соответствии с ОС ВО:

Самостоятельно устанавливаемый образовательный стандарт высшего образования - магистратура Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский технологический университет «МИСИС» по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (приказ от 02.04.2021 г. № 119 о.в.)

Составлена на основании учебного плана:

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, 45.04.02-МЛГ-23-3.plx Цифровая лингвистика и локализация, утвержденного Ученым советом НИТУ МИСИС в составе соответствующей ОПОП ВО 22.06.2023, протокол № 5-23

Утверждена в составе ОПОП ВО:

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, Цифровая лингвистика и локализация, утвержденной Ученым советом НИТУ МИСИС 22.06.2023, протокол № 5-23

Рабочая программа одобрена на заседании

Кафедра иностранных языков и коммуникативных технологий

Протокол от г., №

Руководитель подразделения Бондарева Лилия Владимировна, к.полит.н., доцент

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ

1.1	заключается в развитии навыков и компетенций студентов в создании субтитров и транскрипции на основе аудио- и видеоматериалов.
-----	--

2. МЕСТО В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Блок ОП:		Б1.В.ДВ.02
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Локализация программного обеспечения и игр	
2.1.2	Научно-исследовательская работа	
2.1.3	Основы машинного обучения	
2.1.4	Управление машинным переводом	
2.1.5	Учебная (консультационная) практика	
2.1.6	Контроль качества переводческих проектов	
2.1.7	Основы скорочтения	
2.1.8	Способы быстрого запоминания	
2.1.9	Нормативная база в области лингвистики	
2.1.10	Профильные интерфейсы лингвиста	
2.1.11	Современные подходы к управлению командами	
2.1.12	Форматирование и верстка	
2.2	Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	

3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ФОРМИРУЕМЫМИ КОМПЕТЕНЦИЯМИ

ПК-4: Способен осуществлять грамотное языковое оформление профессиональных текстов	
Знать:	
ПК-4-31 Трансформации, используемые в переводе (локализация, адаптация и стилистические изменения).	
ПК-2: Способен автоматизировать лингвистические и локализационные проекты, а также управлять производственным процессом перевода	
Знать:	
ПК-2-31 Специализированные инструменты и программное обеспечение для автоматизации субтитрирования и транскрибирования.	
ПК-4: Способен осуществлять грамотное языковое оформление профессиональных текстов	
Уметь:	
ПК-4-У1 Выполнять переводческие трансформации для адаптации текстов к целевой аудитории и культурным особенностям.	
ПК-2: Способен автоматизировать лингвистические и локализационные проекты, а также управлять производственным процессом перевода	
Уметь:	
ПК-2-У1 Применять специализированные инструменты и программное обеспечение для автоматизации субтитрирования и транскрибирования.	
ПК-2-У2 Планировать и координировать производственный процесс субтитрирования и транскрибирования.	
ПК-4: Способен осуществлять грамотное языковое оформление профессиональных текстов	
Владеть:	
ПК-4-В1 Языкового оформления текстов с учетом переводческих трансформаций.	
ПК-2: Способен автоматизировать лингвистические и локализационные проекты, а также управлять производственным процессом перевода	
Владеть:	
ПК-2-В1 Управлять производственным процессом субтитрирования и транскрибирования	

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ								
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Формируемые индикаторы компетенций	Литература и эл. ресурсы	Примечание	КМ	Выполняемые работы
	Раздел 1. Субтитрирование и транскрибирование							
1.1	Виды субтитрирования и требования к ним. Стандарты форматирования субтитров. Классификация переводческих трансформаций, грамматические, комплексные, лексические и стилистические трансформации, технические приемы перевода. /Пр/	4	4	ПК-4-В1 ПК-4-31 ПК-4-У1			КМ1	Р1
1.2	Виды субтитрирования и требования к ним. Стандарты форматирования субтитров. Классификация переводческих трансформаций, грамматические, комплексные, лексические и стилистические трансформации, технические приемы перевода. /Ср/	4	10	ПК-4-В1 ПК-4-31 ПК-4-У1				Р1
	Раздел 2. Программное обеспечение субтитрирования и транскрибирования							
2.1	Отбор и применение программного обеспечения субтитрирования и транскрибирования. /Пр/	4	6	ПК-2-31 ПК-2-У1				Р2
2.2	Отбор и применение программного обеспечения субтитрирования и транскрибирования. /Ср/	4	16	ПК-2-31 ПК-2-У1				Р2
2.3	Системы автоматизации субтитрирования и транскрибирования. /Пр/	4	4	ПК-2-31 ПК-2-У1				Р3
2.4	Системы автоматизации субтитрирования и транскрибирования. /Ср/	4	16	ПК-2-31 ПК-2-У1				Р3
2.5	Синхронизации субтитров с видеоматериалами и контроль за их временными ограничениями. /Пр/	4	2	ПК-2-31 ПК-2-У1				Р4
2.6	Синхронизации субтитров с видеоматериалами и контроль за их временными ограничениями. /Ср/	4	16	ПК-2-31 ПК-2-У1				Р4
2.7	Модель FAR и критерии оценки качества субтитрирования. /Пр/	4	2	ПК-2-31 ПК-2-У1				Р5
2.8	Модель FAR и критерии оценки качества субтитрирования. /Ср/	4	12	ПК-2-31 ПК-2-У1				Р5

2.9	Проект "Субтитрование / транскрибирование фрагмента видеоролика" /Ср/	4	20	ПК-2-В1 ПК-2-У2				
-----	---	---	----	-----------------	--	--	--	--

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ

5.1. Контрольные мероприятия (контрольная работа, тест, коллоквиум, экзамен и т.п), вопросы для самостоятельной подготовки

Код КМ	Контрольное мероприятие	Проверяемые индикаторы компетенций	Вопросы для подготовки
КМ1	Тест по темам Виды субтитрования и требования к ним. Стандарты форматирования субтитров. Классификация переводческих трансформаций, грамматические, комплексные, лексические и стилистические трансформации, технические приемы перевода.	ПК-4-31	

5.2. Перечень работ, выполняемых по дисциплине (Курсовая работа, Курсовой проект, РГР, Реферат, ЛР, ПР и т.п.)

Код работы	Название работы	Проверяемые индикаторы компетенций	Содержание работы
Р1	Создание субтитров для определенного видеофрагмента с учетом выбранного вида субтитрования и соответствующих требований форматирования, с применением различных переводческих трансформаций.	ПК-4-31;ПК-4-У1;ПК-4-В1	Создание субтитров для определенного видеофрагмента с учетом выбранного вида субтитрования и соответствующих требований форматирования, с применением различных переводческих трансформаций.
Р2	Анализ существующего программного обеспечения субтитрования и транскрибирования	ПК-2-31;ПК-2-У1	<ul style="list-style-type: none"> - изучить различные программы и инструменты, используемые для субтитрования и транскрибирования текстов на основе аудио- и видеоматериалов. - сравнить функциональность, возможности и особенности различных программного обеспечения. - оценить их совместимость с различными форматами аудио- и видеофайлов. - отобрать ПО соответствующее поставленной задаче. - оценить эффективность выбранного программного обеспечения в выполнении поставленной задачи.

P3	Анализ и отбор систем автоматизации субтитрования и транскрибирования	ПК-2-31;ПК-2-У1	<ul style="list-style-type: none"> - изучить различные систем автоматизации субтитрования и транскрибирования. - сравнить функциональность, возможности и особенности различных систем автоматизации субтитрования и транскрибирования. - установка и настройка системы. - оценить их совместимость с различными форматами аудио- и видеофайлов. - отобрать ПО соответствующее поставленной задаче. - оценить эффективность выбранного программного обеспечения в выполнении поставленной задачи.
P4	Синхронизации субтитров с видеоматериалами и контроль за их временными ограничениями.	ПК-2-31;ПК-2-У1	<ul style="list-style-type: none"> - ознакомиться с видео- и/или аудиоматериалами; - изучить требования к временным ограничениям субтитров, такие как максимальная длительность субтитров на экране, задержка появления и исчезновения и т. д.; - использовать специализированное программное обеспечение или онлайн-инструменты для создания субтитров; - ввести текст субтитров, учитывая временные ограничения и синхронизацию с видео; - оценка синхронизации.
P5	Анализ субтитров с использованием модели FAR.	ПК-2-31;ПК-2-У1	<ul style="list-style-type: none"> - провести анализ субтитров с использованием модели FAR; - определить недостатки в субтитрах.
P6	Проект "Субтитрование / транскрибирование фрагмента видеоролика"	ПК-2-В1;ПК-2-У2	Спроектировать и применить этапы работы над фрагментом видеоматериала с целью субтитрования / транскрибирования.

5.3. Оценочные материалы, используемые для экзамена (описание билетов, тестов и т.п.)

Экзамен не предусмотрен.

5.4. Методика оценки освоения дисциплины (модуля, практики. НИР)

В течение семестра студент получает баллы за выполненные задания. Итоговая оценка по дисциплине осуществляется посредством конвертации итогового балла (процента) в оценку по следующей схеме

- 1 - 69 % - удовлетворительно
- 2 - 84 % - хорошо
- 3 - 100 % - отлично

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.3 Перечень программного обеспечения

6.4. Перечень информационных справочных систем и профессиональных баз данных

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ